

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]¹

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ ВИДАМИ ДИКОЙ ФАУНЫ И ФЛОРЫ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД УГРОЗОЙ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ

Договаривающиеся Государства,

Признавая, что дикая фауна и флора в их многочисленных, прекрасных и разнообразных формах являются незаменимой частью природных систем земли, которые должны быть сохранены для настоящего и будущего поколений,

Сознавая все возрастающую ценность дикой фауны и флоры с точки зрения эстетики, науки, культуры, отдыха и экономики,

Признавая, что народы и государства являются и должны быть наилучшими хранителями их собственной дикой фауны и флоры,

Признавая, кроме того, что международное сотрудничество является необходимым для защиты некоторых видов дикой фауны и флоры от чрезмерной эксплуатации их в международной торговле,

Будучи убежденными в настоятельной необходимости принятия надлежащих мер в этих целях,

Согласились о нижеследующем:

Статья I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции, если другого значения не требуется по смыслу:

(a) «Вид» означает любой вид, подвид или его географически обособленную популяцию;

(b) «Образец» означает:

- (i) любое животное или растение, живое или мертвое;
- (ii) в отношении животного: для видов, включенных в Приложения I и II, любую легко опознаваемую часть или дериват его; а для видов, включенных в Приложение III, любую легко опознаваемую часть или дериват его, указанные в Приложении III в связи с этими видами; и
- (iii) в отношении растения: для видов, включенных в Приложение I, любую легко опознаваемую часть или дериват его; а для видов, включенных в Приложения II и III, любую легко опознаваемую часть или дериват его, указанные в Приложениях II и III в связи с этими видами;

(c) «Торговля» означает экспорт, реэкспорт, импорт и интродукцию из моря;

(d) «Реэкспорт» означает экспорт любого образца, который ранее был импортирован;

(e) «Интродукция из моря» означает ввоз в государство образцов любого вида, добытых в морской среде, не находящейся под юрисдикцией какого-либо государства;

¹ Text established by the Government of the United States of America, in accordance with the resolution of the Conference of Plenipotentiaries reproduced on page 393, and deposited with the Government of Switzerland on 5 January 1976 — Texte établi par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à la résolution de la Conférence des plénipotentiaires reproduite à la page 397, et déposé auprès du Gouvernement suisse le 5 janvier 1976.

(f) «Научный орган» означает национальный научный орган, назначенный в соответствии со Статьей IX;

(g) «Административный орган» означает национальный административный орган, назначенный в соответствии со Статьей IX;

(h) «Сторона» означает государство, для которого настоящая Конвенция вступила в силу.

Статья II. Основные принципы

1. Приложение I включает все виды, находящиеся под угрозой исчезновения, торговля которыми оказывает или может оказать на их существование неблагоприятное влияние. Торговля образцами этих видов должна особенно строго регулироваться с тем, чтобы не ставить далее под угрозу их выживание, и должна быть разрешена только в исключительных обстоятельствах.

2. Приложение II включает:

- (a) все виды, которые в данное время хотя и не обязательно находятся под угрозой исчезновения, но могут оказаться под такой угрозой, если торговля образцами таких видов не будет строго регулироваться в целях недопущения такого использования, которое несовместимо с их выживанием; и
- (b) другие виды, которые должны подлежать регулированию для того, чтобы над торговлей образцами некоторых видов, упомянутых в подпункте a настоящего пункта, мог быть установлен эффективный контроль.

3. Приложение III включает все виды, которые по определению любой Стороны подлежат регулированию в пределах ее юрисдикции в целях предотвращения или ограничения эксплуатации и в отношении которых необходимо сотрудничество других сторон в контроле за торговлей.

4. Стороны разрешают торговлю образцами видов, включенных в Приложения I, II, III, только в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья III. Регулирование торговли образцами видов, включенных в Приложение I

1. Любая торговля образцами видов, включенных в Приложение I, осуществляется в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца вида, включенного в Приложение I, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Научный орган экспортирующего государства вынес заключение, что такой экспорт не угрожает выживанию этого вида;
- (b) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец не был приобретен в нарушение законов данного государства, относящихся к защите фауны и флоры;
- (c) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения; и
- (d) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что было выдано разрешение на импорт этого образца.

3. Для импорта любого образца вида, включенного в Приложение I, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на импорт и либо разрешения на экспорт, либо сертификата на реэкспорт. Разрешение на импорт выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Научный орган импортирующего государства вынес заключение, что такой импорт производится в целях, которые не угрожают выживанию данных видов;
- (b) Научный орган импортирующего государства удостоверился в том, что предполагаемый получатель живого образца имеет надлежащие условия для содержания образца и ухода за ним; и
- (c) Административный орган импортирующего государства удостоверился в том, что образец не будет использован главным образом в коммерческих целях.

4. Для реэкспорта любого образца вида, включенного в Приложение I, требуется предварительная выдача и предъявление сертификата на реэкспорт. Сертификат на реэкспорт выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец был импортирован в это государство в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- (b) Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения; и
- (c) Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что разрешение на импорт любого живого образца было выдано.

5. Для интродукции из моря какого-либо образца вида, включенного в Приложение I, требуется предварительная выдача сертификата Административным органом государства, производящего интродукцию. Сертификат выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Научный орган государства, производящего интродукцию, выносит заключение, что такая интродукция не будет угрожать выживанию данного вида;
- (b) Административный орган государства, производящего интродукцию, удостоверился в том, что предполагаемый получатель живого образца имеет надлежащие условия для содержания образца и ухода за ним; и
- (c) Административный орган государства, производящего интродукцию, удостоверился в том, что образец не будет использован главным образом в коммерческих целях.

Статья IV. РЕГУЛИРОВАНИЕ ТОРГОВЛИ ОБРАЗЦАМИ ВИДОВ, ВКЛЮЧЕННЫХ В ПРИЛОЖЕНИЕ II

1. Любая торговля образцами видов, включенных в Приложение II, осуществляется в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца вида, включенного в Приложение II, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) научный орган экспортирующего государства вынес заключение, что такой экспорт не угрожает выживанию этого вида;
- (b) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец не был приобретен в нарушение законов данного государства, относящихся к охране фауны и флоры; и
- (c) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

3. Научный орган каждой Стороны контролирует как разрешения на экспорт, выдаваемые этим государством на образцы видов, включенных в Приложение II, так и фактический экспорт таких образцов. В случае, если Научный орган определит, что экспорт образцов любого такого вида должен быть ограничен для поддержания данного вида во всем его ареале на уровне, соответствующем ролию вида в экосистеме, в которой он встречается, и на более высоком уровне, чем тот, при котором может оказаться необходимым перенесение данного вида в Приложение I, Научный орган рекомендует соответствующему Административному органу надлежащие меры, которые должны быть приняты для ограничения выдачи разрешений на экспорт образцов данного вида.

4. Для импорта любого образца вида, включенного в Приложение II, требуется предварительное предъявление либо разрешения на экспорт, либо сертификата на реэкспорт.

5. Для реэкспорта любого образца вида, включенного в Приложение II, требуется предварительная выдача и предъявление сертификата на реэкспорт. Сертификат на реэкспорт выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец был импортирован в это государство в соответствии с положениями настоящей Конвенции; и
- (b) Административный орган реэкспортирующего государства удостоверился в том, что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

6. Для интродукции из моря любого образца вида, включенного в Приложение II, требуется предварительная выдача сертификата Административным органом государства, производящего интродукцию. Сертификат выдается только при выполнении следующих условий:

- (a) Научный орган государства, производящего интродукцию, выносит заключение, что такая интродукция не будет угрожать выживанию данного вида; и
- b) Административный орган государства, производящего интродукцию, удостоверился в том, что обращение с любым живым образцом будет осуществляться таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

7. Сертификаты, упомянутые в пункте 6 настоящей Статьи, могут выдаваться по рекомендации Научного органа, после консультации с другими национальными научными органами или, когда это уместно, с международными научными органами, на периоды, не превышающие одного года, в

отношении общих количеств образцов, подлежащих интродукции в течение таких периодов.

Статья V. РЕГУЛИРОВАНИЕ ТОРГОВЛИ ОБРАЗЦАМИ ВИДОВ, ВКЛЮЧЕННЫХ В ПРИЛОЖЕНИЕ III

1. Любая торговля образцами видов, включенных в Приложение III, осуществляется в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца вида, включенного в Приложение III, из любого государства, включившего этот вид в Приложение III, требуется предварительная выдача и предъявление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт выдается только при выполнении следующих условий:

(а) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что данный образец не был приобретен в нарушении законов данного государства, относящихся к охране фауны и флоры; и

(б) Административный орган экспортирующего государства удостоверился в том, что любой живой образец будет подготовлен и отправлен таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

3. Для импорта любого образца вида, включенного в Приложение III, требуется, за исключением обстоятельств, к которым применим пункт 4 настоящей Статьи, предварительное предъявление сертификата о происхождении и, в случае если данный образец импортируется из государства, включившего данный вид в Приложение III, разрешения на экспорт.

4. При реэкспорте сертификат, выданный Административным органом реэкспортирующего государства и удостоверяющий, что данный образец подвергся обработке в этом государстве, или что он реэкспортируется, принимается импортирующим государством как доказательство выполнения положений настоящей Конвенции по отношению к данному образцу.

Статья VI. РАЗРЕШЕНИЯ И СЕРТИФИКАТЫ

1. Разрешения и сертификаты, выдаваемые в соответствии с положениями Статей III, IV и V, должны соответствовать положениям настоящей Статьи.

2. Разрешение на экспорт содержит информацию, указанную в бланке-образце, содержащемся в Приложении IV, и может быть использовано для экспорта только в течение шести месяцев с момента его выдачи.

3. Каждое разрешение или сертификат содержит наименование настоящей Конвенции, наименование и соответствующую печать Административного органа, выдающего его, и контрольный номер, присвоенный Административным органом.

4. На всех копиях разрешения или сертификата, выданного Административным органом, должно быть ясно указано, что они являются лишь копиями, и ни одна такая копия не может быть использована вместо подлинника, за исключением случаев, отмеченных на документе.

5. Для каждой партии образцов требуется отдельное разрешение или сертификат.

6. Административный орган государства, импортирующего какой-либо образец, погашает и хранит разрешение на экспорт или сертификат на реэкспорт и любое соответствующее разрешение на импорт этого образца.

7. Когда это уместно и возможно Административный орган может поставить метку на любой образец для облегчения опознания образца. Для этих целей «метка» означает любое несмываемое клеймо, свинцовую пломбу или другое подходящее средство установления подлинности образца, выполненное так, чтобы подделка его посторонними лицами оказалась бы предельно трудной.

*Статья VII. ИСКЛЮЧЕНИЯ И ДРУГИЕ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ,
ОТНОСЯЩИЕСЯ К ТОРГОВЛЕ*

1. Положения Статей III, IV и V не применяются к транзитной перевозке образцов через территорию или перевалке их на территории Стороны в то время, когда эти образцы находятся под таможенным контролем.

2. В том случае, когда Административный орган экспортирующего или реэкспортирующего государства удостоверится в том, что образец был приобретен до того, когда положения настоящей Конвенции стали применяться к данному образцу, положения Статей III, IV и V не применяются к данному образцу, если Административный орган выдаст сертификат, удостоверяющий это.

3. Положения Статей III, IV и V не применяются к образцам, являющимся личными или предметами домашнего обихода. Это исключение не применяется:

- (a) в отношении образцов вида, включенного в Приложение I, если они были приобретены владельцем вне государства его обычного местожительства и эти образцы импортируются в это государство; или
- (b) в отношении образцов видов, включенных в Приложение II, если
 - (i) они были приобретены владельцем вне государства его обычного местожительства и в государстве, в котором из среды дикой фауны и флоры имели место добыча или сбор образца;
 - (ii) они импортируются в государство обычного местожительства владельца; и
 - (iii) государство, в котором из среды дикой фауны и флоры имели место добыча или сбор образца, требует предварительной выдачи разрешений на экспорт до любого экспорта таких образцов;

за исключением случаев, когда Административный орган удостоверится в том, что образцы были приобретены до применения к ним положений настоящей Конвенции.

4. Включенные в Приложение I образцы видов животных, выведенных в неволе в коммерческих целях, или включенные в Приложение I виды растений, искусственно выращиваемые в коммерческих целях, считаются образцами видов, включенных в Приложение II.

5. В случае, если Административный орган экспортирующего государства удостоверится в том, что какой-либо образец вида животных был выведен в неволе или какой-либо образец вида растений был выращен искусственно или является частью такого животного или растения, или происходит от них, то удостоверение об этом, выданное данным Административным органом, принимается вместо любых разрешений или сертификатов, требуемых в соответствии с положениями Статей III, IV или V.

6. Положения Статей III, IV и V не применяются к переданным на некоммерческой основе во временное пользование, в дар или в порядке обмена

между учеными или научными учреждениями, зарегистрированными Административным органом их государства, образцам гербариев, другим законсервированным, засушенным или заспиртованным музейным образцам и живому растительному материалу, имеющим ярлык, выданный или утвержденный Административным органом.

7. Административный орган любого государства может отказаться от требований Статей III, IV и V и позволить передвижение без разрешений или сертификатов образцов, которые являются частью передвижного зоологического сада, цирка, зверинца, выставки растений или другой передвижной выставки при условии, что:

- (a) экспортер или импортер регистрирует со всеми подробностями такие образцы в Административном органе;
- (b) образцы подпадают под одну из категорий, указанных в пунктах 2 или 5 настоящей Статьи; и
- (c) Административный орган удостоверится в том, что перевозка любого живого образца и уход за ним будут совершаться таким образом, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

Статья VIII. Меры, принимаемые Сторонами

1. Стороны принимают соответствующие меры для обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции и запрещения торговли образцами в нарушение положений Конвенции. Эти меры включают:

- (a) наказание за торговлю или владение такими образцами либо за то и другое; и
- (b) конфискацию или возвращение таких образцов экспортирующему государству.

2. Кроме мер, принимаемых согласно пункту 1 настоящей Статьи, Страна может, когда она сочтет это необходимым, предусмотреть любой способ материального возмещения расходов, понесенных в результате конфискации образца, ставшего предметом торговли в нарушение мер, принятых в связи с применением положений настоящей Конвенции.

3. По возможности Стороны обеспечивают прохождение образцов через формальности, требуемые для торговли, с минимальными задержками. Для облегчения такого прохождения Страна может определить пункты ввоза и пункты вывоза, в которых образцы должны предьявляться для таможенных формальностей. Стороны обеспечивают кроме того, чтобы в любое время транзита, хранения или перевозки осуществлялся надлежащий уход за всеми живыми образцами с тем, чтобы свести к минимуму риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

4. Когда живой образец конфискуется вследствие мер, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, то:

- (a) образец передается на попечение Административного органа конфискующего государства;
- (b) Административный орган после консультации с экспортирующим государством возвращает образец этому государству за его счет или передает спасательному центру или в такое иное место, какое Административный орган считает надлежащим и совместимым с целями настоящей Конвенции; и

(с) Административный орган может получить рекомендацию Научного органа или, если сочтет это целесообразным, проконсультироваться с Секретариатом, чтобы облегчить принятие решения согласно подпункту *b* настоящего пункта, включая выбор спасательного центра или иного места.

5. Спасательный центр, упомянутый в пункте 4 настоящей Статьи, означает учреждение, которому Административный орган поручит уход за живыми образцами, в частности, за теми, которые были конфискованы.

6. Каждая Сторона будет вести журналы торговли образцами видов, включенных в Приложения I, II и III, со следующими данными:

- (а) наименования и адреса экспортеров и импортеров; и
- (б) количество и вид выданных разрешений и сертификатов; государства, с которыми осуществлялась такая торговля; число или количество и типы образцов, наименования видов, включенных в Приложения I, II и III, и, где надлежит, размеры и пол соответствующего образца.

7. Каждая Сторона будет составлять периодические отчеты о выполнении настоящей Конвенции и будет направлять Секретариату:

- (а) ежегодный отчет, содержащий сводку данных, указанных в подпункте *b* пункта 6 настоящей Статьи; и
- (б) двухгодичный отчет о законодательных, административных мерах и мерах по регулированию, предпринятых для обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции.

8. Сведения, указанные в пункте 7 настоящей Статьи, будут открытыми, если это не противоречит законам соответствующей Стороны.

Статья IX. Административные и Научные органы

1. В целях настоящей Конвенции каждая Сторона назначит:

- (а) один или несколько Административных органов, имеющих право выдавать разрешения или сертификаты от имени этой Стороны; и
- (б) один или несколько Научных органов.

2. Каждое государство при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении сообщит одновременно Правительству-депозитарию наименование и адрес Административного органа, уполномоченного поддерживать связь с другими Сторонами и Секретариатом.

3. О любых изменениях в назначениях или полномочиях, предусмотренных положениями настоящей Статьи, соответствующая Сторона уведомляет Секретариат для сообщения всем другим Сторонам.

4. Административный орган, упомянутый в пункте 2 настоящей Статьи, по просьбе Секретариата или Административного органа другой Стороны, направляет оттиски штампов, печатей или других средств, употребляемых для удостоверения подлинности разрешений или сертификатов.

Статья X. Торговля с государствами, не являющимися участниками Конвенции

В случае экспорта или реэкспорта в государство или импорта из государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, аналогичная документация, выданная компетентными властями такого государства и в основном соответствующая требованиям настоящей Конвенции, касающимся

разрешений и сертификатов, может приниматься вместо таких разрешений и сертификатов любой Стороной.

Статья XI. КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

1. Секретариат созывает сессию Конференции Сторон не позднее чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Впоследствии Секретариат будет созывать очередные сессии по крайней мере один раз в два года, если Конференция не примет иного решения, и чрезвычайные сесии в любое время по получении письменной просьбы об этом не менее, чем от одной трети Сторон.

3. На сессиях, как очередных, так и чрезвычайных, Стороны рассматривают ход выполнения настоящей Конвенции и могут:

- (a) принимать такие меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения Секретариату возможности выполнять его обязанности;
- (b) рассматривать и принимать поправки к Приложениям I и II в соответствии со Статьей XV;
- (c) обсуждать результаты деятельности по восстановлению и охране видов, включенных в Приложения I, II и III;
- (d) получать и рассматривать любые доклады, представленные Секретариатом или любой Стороной;
- (e) когда это уместно, предлагать рекомендации для повышения эффективности настоящей Конвенции.

4. На каждой очередной сессии Стороны могут определять время и место следующей очередной сессии, которая будет проводиться в соответствии с положениями пункта 2 настоящей Статьи.

5. На любой сессии Стороны могут определять и принимать правила процедуры сессии.

6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, Международное агентство по атомной энергии и любое государство, не являющееся участником настоящей Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции наблюдателями, которые будут иметь право участия в обсуждениях, без права голоса.

7. Относящиеся к нижеследующим категориям органы или учреждения, технически компетентные в области защиты, охраны или рационального управления дикой фауной и флорой, будут, по уведомлении Секретариата о своем желании быть представленными на сессиях Конференции наблюдателями, допущены на сессии, если не последует возражений со стороны, по крайней мере, одной трети присутствующих Сторон:

- (a) международные учреждения или органы, правительственные или неправительственные, и национальные правительственные учреждения или органы; и
- (b) национальные неправительственные учреждения или органы, утвержденные с этой целью государством, в котором они находятся. Будучи допущенными на сессии, эти наблюдатели будут иметь право участия в обсуждениях без права голоса.

Статья XII. СЕКРЕТАРИАТ

1. По вступлении в силу настоящей Конвенции Исполнительный Директор Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде

обеспечивает организацию Секретариата. В той мере и таким образом, как он сочтет это уместным, ему в этом могут помогать соответствующие межправительственные или неправительственные, международные или национальные органы и учреждения, технически компетентные в области защиты, охраны и рационального управления дикой фауной и флорой.

2. Функции Секретариата включают:

- (a) организацию и обслуживание сессий Конференции Сторон;
- (b) выполнение функций, возложенных на него в соответствии с положениями Статей XV и XVI настоящей Конвенции;
- (c) проведение научных и технических исследований в соответствии с программами, утвержденными Конференцией Сторон, которые будут способствовать выполнению настоящей Конвенции, включая исследования по стандартам для надлежащей подготовки и перевозки живых образцов и способам установления подлинности образцов;
- (d) рассмотрение докладов Сторон и направление запросов Сторонам относительно такой дополнительной информации по докладам, которую Секретариат будет считать необходимой для обеспечения выполнения настоящей Конвенции;
- (e) привлечение внимания Сторон к любому вопросу, имеющему отношение к целям настоящей Конвенции;
- (f) периодическую публикацию и рассылку Сторонам текущих изданий Приложений I, II и III вместе с любыми другими сведениями, облегчающими установление подлинности образцов видов, включенных в эти Приложения;
- (g) подготовку ежегодных отчетов Сторонам о своей работе и о проведении в жизнь настоящей Конвенции, а также других докладов, которые могут быть запрошены сессиями Конференции Сторон;
- (h) вынесение рекомендаций для осуществления целей и положений настоящей Конвенции, включая обмен информацией научного или технического характера;
- (i) осуществление любых других функций, которые могут быть поручены ему Сторонами.

Статья XIII. МЕРЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ХАРАКТЕРА

1. Когда Секретариат в свете полученной информации считает, что на какой-либо вид, включенный в Приложения I или II, отрицательно влияет торговля образцами такого вида, или что положения настоящей Конвенции проводятся в жизнь неэффективно, он направляет эту информацию уполномоченному Административному органу заинтересованной Стороны или Сторон.

2. Когда какая-либо Сторона получает информацию, упомянутую в пункте 1 настоящей Статьи, она в возможно короткий срок извещает Секретариат о любых фактах, относящихся к этому вопросу, в той мере, в какой это разрешается ее законами и, в надлежащих случаях предлагает меры для исправления положения. Когда Сторона считает желательным провести расследование, такое расследование может быть проведено лицом или несколькими лицами, специально уполномоченными на это данной Стороной.

3. Информация, предоставленная Стороной, или являющаяся результатом расследования, упомянутого в пункте 2 настоящей Статьи, рассматри-

ваются на следующей Конференции Сторон, которая может вынести любые рекомендации, которые она сочтет надлежащими.

*Статья XIV. Влияние на внутреннее законодательство
и международные конвенции*

1. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают права Сторон принимать:

- (a) более строгие внутренние меры относительно условий торговли, добычи, владения или перевозки образцов видов, включенных в Приложения I, II и III, или меры полного запрета на это, или
- (b) внутренние меры, ограничивающие или запрещающие торговлю, добычу, владение или перевозку видов, не включенных в Приложения I, II или III.

2. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают положений любых внутренних мер или обязательств Сторон по любому договору, конвенции или международному соглашению, касающимся других аспектов торговли, добычи, владения или перевозки образцов, которые действуют или впоследствии могут вступить в силу для любой Стороны, в т.ч. любые меры в области таможенного законодательства, здравоохранения и карантина животных или растений.

3. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают положений или обязательств, вытекающих из любого договора, конвенции или международного соглашения, которые заключены или могут быть заключены между государствами, учреждающими союз или региональное торговое соглашение, которым устанавливается или сохраняется общий внешний таможенный контроль и отменяется таможенный контроль между участниками такого соглашения, в той степени, в какой это касается торговли между государствами-участниками такого союза или соглашения.

4. Государство-участник настоящей Конвенции, являющееся в то же время участником какого-либо другого договора, конвенции или международного соглашения, которые действуют в момент вступления в силу настоящей Конвенции, и положения которых предусматривают охрану морских видов, включенных в Приложение II, освобождается от обязательств по настоящей Конвенции, относящихся к торговле образцами видов, включенных в Приложение II, которые добываются судами, зарегистрированными в этом государстве, в соответствии с положениями такого другого договора, конвенции или международного соглашения.

5. Независимо от положений статей III, IV и V, для экспорта образца, добытого в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, требуется только сертификат от Административного органа государства, производящего интродукцию, свидетельствующий о том, что данный образец был добыт в соответствии с положениями такого другого договора, конвенции или международного соглашения.

6. Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба кодификации и развитию морского права Конференцией Организации Объединенных Наций по морскому праву, созываемой в соответствии с резолюцией 2750 С (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, а также нынешним или будущим притязаниям и правовым позициям любого государства, по вопросам морского права, и в отношении характера и пределов юрисдикции прибрежного государства и государств флага.

Статья XV. Поправки к Приложениям I и II

1. Следующие положения применяются в отношении поправок к Приложениям I и II на сессиях Конференции Сторон:

(а) любая Сторона может предложить поправку к Приложениям I или II для рассмотрения на следующей сессии. Текст предложенной поправки препровождается Секретариату по крайней мере за 150 дней до сессии. Секретариат консультируется с остальными Сторонами и заинтересованными органами относительно поправки, в соответствии с положениями подпунктов *b* и *c* пункта 2 настоящей Статьи, и направляет ответы всем Сторонам не позднее, чем за 30 дней до сессии;

(б) поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Для этих целей «присутствующие и участвующие в голосовании Стороны» означает Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против». Воздержавшиеся Стороны не включаются в две трети, необходимые для принятия поправки;

(с) поправки, принятые на сессии, вступают в силу через 90 дней после такой сессии для всех Сторон, за исключением тех, которые сделают оговорку согласно пункту 3 настоящей статьи.

2. Следующие положения применяются в отношении поправок к Приложениям I и II в период между сессиями Конференции Сторон:

(а) любая Сторона может предложить поправку к Приложению I или II для рассмотрения в период между сессиями посредством процедуры переписки, установленной в настоящем пункте;

(б) в отношении морских видов Секретариат по получении текста предложенной поправки незамедлительно направляет его Сторонам. Он также консультируется с межправительственными органами, наделенными какой-либо функцией, относящейся к этим видам, в частности, с целью получения научных данных, которые эти органы могут предоставить, и обеспечения координации в отношении любых мер по охране природы этими органами. Секретариат, по возможности скорее, сообщает Сторонам мнение этих органов и данные, полученные от них, а также свои заключения и рекомендации;

(с) в отношении неморских видов Секретариат по получении текста предложенной поправки немедленно направляет его Сторонам и после этого, по возможности скорее, представляет свои рекомендации;

(д) любая Сторона может в течение 60 дней с момента представления Секретариатом своих рекомендаций Сторонам, как указано в подпунктах *b* или *c* настоящего пункта, направить Секретариату любые комментарии по предложенной поправке, включая любые научные данные и информацию, относящиеся к данному вопросу;

(е) Секретариат направляет Сторонам, по возможности скорее, полученные ответы, а также свои рекомендации;

(ф) если Секретариат не получит возражений на предложенную поправку в течение 30 дней с момента направления Сторонам ответов и рекомендаций согласно положениям подпункта *e* настоящего пункта, поправка вступит в силу через 90 дней для всех Сторон, за исключением тех, которые сделают оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи;

(г) если Секретариат получит возражение от какой-либо Стороны, предложенная поправка ставится на голосование посредством переписки в соответствии с положениями подпунктов *h*, *i* и *j* настоящего пункта;

(h) Секретариат извещает Стороны о получении уведомлений о возражении;

(i) если Секретариат не получит голосов «за», «против» или «воздержался», по крайней мере, от половины Сторон в течение 60 дней с момента извещения, как указано в подпункте *h* настоящего пункта, предложенная поправка передается для дальнейшего рассмотрения на следующей сессии Конференции;

(j) если получены голоса от половины Сторон, то поправка принимается большинством в две трети Сторон, голосовавших «за» или «против»;

(k) Секретариат извещает все Стороны о результатах голосования;

(l) если предложенная поправка принимается, она вступает в силу через 90 дней с момента извещения Секретариатом о ее принятии для всех Сторон, за исключением тех, которые сделали оговорку в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. В течение 90 дней, предусмотренных в подпункте с пункта I или подпункта *l* пункта 2 настоящей статьи, любая Сторона может путем письменного извещения Правительства-депозитария сделать оговорку в отношении данной поправки. До того, как такая оговорка не будет снята, Сторона, сделавшая ее, будет считаться государством, не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли данным видом.

Статья XVI. Приложение III и поправки к нему

1. любая Сторона может в любое время представить Секретариату перечень видов, которые по ее определению подлежат регулированию в пределах ее юрисдикции в целях, указанных в пункте 3 статьи II. Приложение III включает наименования Сторон, представивших виды для включения в это Приложение, научные названия видов, представленных таким образом, и любых частей или дериватов животных или растений, указанных в связи с этими видами для целей подпункта *b* статьи I.

2. Каждый перечень, представленный в соответствии с положениями пункта I настоящей статьи, направляется Секретариатом Сторонам по возможности скорее после его получения. Перечень вступает в силу, как часть Приложения III, через 90 дней с момента такого направления. В любое время после направления такого перечня любая Сторона посредством письменного уведомления Правительства-депозитария может сделать оговорку в отношении любого вида или любых частей или дериватов, и пока такая оговорка не снята, это государство будет считаться не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли этим видом или его соответствующей частью или дериватом.

3. Сторона, представившая какой-либо вид для включения в Приложение III, может его снять в любое время путем уведомления Секретариата, который сообщает об этом всем Сторонам. Снятие приобретает силу через 30 дней с момента такого сообщения.

4. Любая Сторона, представляющая перечень в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, препровождает Секретариату копии всех внутренних законов и правил, применяемых к охране таких видов, а также любые толкования, которые Сторона может считать необходимыми или которые могут быть запрошены Секретариатом. До тех пор, пока данный вид включен в Приложение III, Сторона представляет любые поправки к таким законам и правилам, а также любые новые толкования по мере их принятия.

Статья XVII. Поправки к тексту Конвенции

1. Чрезвычайная сессия Конференции Сторон созывается Секретариатом по письменной просьбе по крайней мере одной трети Сторон для рассмотрения и принятия поправок к настоящей Конвенции. Такие поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Для этих целей «присутствующие и участвующие в голосовании Стороны» означает Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против». Воздержавшиеся Стороны не включаются в две трети, необходимые для принятия поправки.

2. Текст любой предложенной поправки сообщается Секретариатом всем Сторонам по крайней мере за 90 дней до сессии.

3. Поправка вступает в силу для Сторон, принявших ее, через 60 дней после того, как две трети Сторон сдали на хранение Правительству-депозитарию документ о принятии поправки. Затем поправка вступает в силу для любой дргой Стороны через 60 дней после того, как эта Сторона сдаст на хранение свой документ о принятии этой поправки.

Статья XVIII. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор, возникший между двумя или более Сторонами в отношении толкования или применения положений настоящей Конвенции, подлежит разрешению путем переговоров между Сторонами, участвующими в споре.

2. Если спор не может быть разрешен в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Стороны могут, по взаимному согласию, передать спор на арбитраж, в частности, в Постоянную Палату Третейского Суда в Гааге. Арбитражное решение является обязательным для Сторон, передавших спор на арбитраж.

Статья XIX. ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Вашингтоне до 30 апреля 1973 г. и в дальнейшем в Берне до 31 декабря 1974 года.

Статья XX. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ И УТВЕРЖДЕНИЕ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Правительству Швейцарской Конфедерации, которое является Правительством-депозитарием.

Статья XXI. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для присоединения в течение неограниченного времени. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству-депозитарию.

Статья XXII . ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через 90 дней после сдачи на хранение Правительству-депозитарию десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу через 90 дней

после сдачи на хранение таким государством своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья XXIII. Оговорки

1. Положения настоящей Конвенции не подлежат общим оговоркам. Конкретные оговорки могут быть сделаны в соответствии с положениями настоящей Статьи и Статей XV и XVI.

2. Любое государство при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, может сделать конкретную оговорку в отношении:

- (а) любого вида, включенного в Приложение I, II или III; или
- (б) любых частей или дериватов, указанных в связи с видом, включенным в Приложение III.

3. Пока Сторона не снимет оговорку, сделанную в соответствии с положениями настоящей Статьи, она будет считаться государством, не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли теми видами или частями, или дериватами, которые указаны в этой оговорке.

Статья XXIV. Денонсация

Любая Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Правительства-депозитария в любое время. Денонсация вступает в силу через 12 месяцев после получения уведомления Правительством-депозитарием.

Статья XXV. Депозитарий

1. Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равноаутентичными, сдается на хранение Правительству-депозитария, которое направляет заверенные копии всем Государствам, подписавшим Конвенцию или сдавшим документы о присоединении к ней.

2. Правительство-депозитарий сообщает всем подписавшим и присоединившимся государствам и Секретариату о подписаниях, сдаче ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении, о вступлении в силу настоящей Конвенции, поправках к ней, внесении и снятии оговорок и об уведомлениях о денонсации.

3. Как только настоящая Конвенция вступит в силу, заверенная копия ее будет направлена Правительством-депозитарием Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Вашингтоне третьего марта тысяча девятьсот семьдесят третьего года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Интерпретация

1. Ссылки на виды, включенные в данное Приложение делаются:

- а) по названию вида; или
- б) по общей принадлежности к видам, включенным в высший таксон или в обозначенную часть его.

2. Сокращение *spp* используется для обозначения всех видов высшего таксона.
3. Другие упоминания таксонов выше видов делаются исключительно в целях информации или классификации.
4. Звездочка (*), стоящая у названия вида или высшего таксона, означает, что она или несколько географически отдельных популяций, подвидов или видов данного таксона включены в Приложение II и что эти популяции, подвиды или виды исключены из Приложения I.
5. Знак (–), за которым следует номер, стоящий у названия вида или высшего таксона, означает исключение из этого вида или таксона обозначенных географически отдельных популяций, подвидов или видов, как например:
 - 101 *Lemur catta*
 - 102 Австралийская популяция.
6. Знак (+), за которым следует номер, стоящий у названия вида, означает, что только одна обозначенная географически отдельная популяция или подвид этого вида включены в данное Приложение, как например:
 - + 201 только Итальянская популяция
7. Знак (÷), стоящий у названия вида или высшего таксона означает, что данные виды охраняются согласно схеме на 1972 г. Международной комиссии по китобойному промыслу.

[See p. 258 of this volume for the list of species included in this appendix — Voir p. 258 du présent volume pour les listes des espèces figurant à la présente annexe.]

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Интерпретация

1. Ссылки на виды, включенные в данное Приложение, делаются:
 - (а) по названию вида; или
 - (б) по общей принадлежности к видам, включенным в высший таксон или в указанную часть его.
2. Сокращение *spp* используется для обозначения всех видов высшего таксона.
3. Другие упоминания таксонов выше видов делаются исключительно в целях информации или классификации.
4. Звездочка (*), стоящая у названия вида или высшего таксона, означает, что одна или несколько географически отдельных популяций, подвидов или видов данного таксона включены в Приложение I и что эти популяции, подвиды или виды исключены из Приложения II.
5. Знак (#), за которым следует номер, стоящий у названия вида или высшего таксона, означает относящиеся сюда части или дериваты, обозначенные в целях настоящей Конвенции следующим образом:
 - # 1 означает корень
 - # 2 означает дерево
 - # 3 означает стволы
6. Знак (–), за которым следует номер, стоящий у названия вида или высшего таксона, означает исключение из этого вида или таксона обозначенных географически отдельных популяций, подвидов, видов или групп видов, как например:
 - 101 не суккуленты
7. Знак (+), за которым следует номер, стоящий у названия вида или высшего таксона, означает, что только обозначенные географически отдельные популяции, подвиды или виды таких видов или таксонов включены в это Приложение, как например:

- + 201 Все подвиды Северной Америки
- + 202 Виды Новой Зеландии
- + 203 Все виды этого семейства обеих Америк
- + 204 Австралийская популяция.

[See p. 265 of this volume for the list of species included in this appendix — Voir p. 265 du présente volume pour les listes des espèces figurant à la présent annexe.]

[Appendix III is to be established by the Parties at a later date — L'annexe III doit être établie par les Parties à une date ultérieure.]

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Конвенция о Международной Торговле Видами Дикой Фауны и Флоры, Находящимися под Угрозой Исчезновения

Разрешение на Экспорт номер

Экспортирующая страна: Действительно до (дата):

Это разрешение выдано
адрес которого

который заявляет, что ему известны положения Конвенции, относящиеся к экспорту

тированию
[образца(ов), или части(ей) или деривата(ов) образца(ов)]¹

вида, указанного в Приложении I
Приложении II
Приложении III Конвенции, как указано ниже }²

(разведенные в неволе или выращенные в)²

Этот(эти) образец(цы) отправляется(ются)

Адрес которого В стране

В Числа

(подпись обратившегося за разрешением)

В Числа

(печать и подпись Административного органа, выдающего разрешение)

¹ Указать род продукта.

² Изъять, если не применимо к данному случаю.

Описание образца(образцов) или части(ей) или деривата(ов) образца(ов) включая все поставленные метки

ЖИВЫЕ ОБРАЗЦЫ

<i>Вид (научное и обычное наименование)</i>	<i>Число</i>	<i>Пол</i>	<i>Размер (или объем)</i>	<i>Метка (если имеется)</i>
---	--------------	------------	-------------------------------	---------------------------------

ЧАСТИ ИЛИ ДЕРИВАТЫ

<i>Вид (научное и обычное наименование)</i>	<i>Количество</i>	<i>Род товара</i>	<i>Метка (если имеется)</i>
---	-------------------	-------------------	---------------------------------

Печати инспектирующих властей:

- (а) (при экспорте)
- (б) при импорте.*

* Такая печать прекращает силу разрешения на дальнейшие торговые операции и это разрешение должно быть сдано Административному органу.

RESERVATIONS MADE
UPON RATIFICATION

CANADA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On depositing its instrument of ratification, the Canadian Government, in accordance with article XXIII of the Convention, entered a specific reservation relating to the following species included in Appendix I:

Mammalia

Eschrichtius robustus (glaucus)
Balaenoptera musculus
Megaptera novaeangliae
Balaena mysticetus
Eubalaena spp.
Ursus americanus emmonsii
Felis concolor cougar
Bison bison athabascae

Aves

Branta canadensis leucopareia

Pisces

Acipenser brevirostrum
Acipenser oxyrhynchus
Coregonus alpenae
Stizostedium vitreum glaucum

On depositing its instrument of ratification, the Canadian Government, in accordance with article XXIII of the Convention, entered a specific reservation relating to the following species included in Appendix II:

Mammalia

Canis lupus irremotus
Canis lupus crassodon
Ursus (Thalarctos) maritimus
*Ursus arctos**
Martes americana atrata
Felis concolor missoulensis
Ovis canadensis

Aves

Anser albifrons gambelli
Aquila chrysaetos
Falconidae spp.**

RÉSERVES FAITES
LORS DE LA RATIFICATION

CANADA

En déposant son instrument de ratification, le Gouvernement canadien, se fondant sur l'article XXIII de la Convention, a formulé une réserve spéciale se rapportant aux espèces suivantes figurant à l'annexe I :

Mammalia

Eschrichtius robustus (glaucus)
Balaenoptera musculus
Megaptera novaeangliae
Balaena mysticetus
Eubalaena spp.
Ursus americanus emmonsii
Felis concolor cougar
Bison bison athabascae

Aves

Branta canadensis leucopareia

Pisces

Acipenser brevirostrum
Acipenser oxyrhynchus
Coregonus alpenae
Stizostedium vitreum glaucum

En déposant son instrument de ratification, le Gouvernement canadien, se fondant sur l'article XXIII de la Convention, a formulé une réserve spéciale se rapportant aux espèces suivantes figurant à l'annexe II :

Mammalia

Canis lupus irremotus
Canis lupus crassodon
Ursus (Thalarctos) maritimus
*Ursus arctos**
Martes americana atrata
Felis concolor missoulensis
Ovis canadensis

Aves

Anser albifrons gambelli
Aquila chrysaetos
Falconidae spp.**

* All North American sub-species.

** All species or sub-species not included in Appendix I.

* Toutes les sous-espèces de l'Amérique du Nord.

** Toutes les espèces ou sous-espèces ne figurant pas à l'annexe I.

Pisces

Acipenser fulvescens

Flora

Cactaceæ spp.**Orchidaceæ* spp.*

Pisces

Acipenser fulvescens

Flora

Cactaceæ spp.**Orchidaceæ* spp.*

* All species or sub-species not included in Appendix I.

* Toutes les espèces ou sous-espèces ne figurant pas à l'annexe I.